

Чэнь Лилань
магистрант факультета русского языка
Аньхойский университет
1228927495@mail.ru

СИМВОЛИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА *КОШКА* В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ (на примере фразеологизмов, пословиц и поговорок)

Целью данной статьи является исследование символического значения слова *кошка* в русском и китайском языках на примере фразеологизмов, пословиц и поговорок, которые отражают как исключительные культурные смыслы русского и китайского языков, так и общность национальных культур. Путём сопоставительного анализа культурных смыслов предпринимается попытка углубить понимание языков и культур.

Ключевые слова: символическое значение, кошка, фразеологизм, пословица, поговорка, сопоставительный анализ.

И в русском, и в китайском языках, особенно во фразеологическом фонде, важную роль играют фразеологические единицы, включающие названия животных. Особый интерес для нас представляют фразеологизмы с компонентом *кошка*. Для обоих народов кошка является одним из самых популярных и любимых животных. Домашние кошки появились на Руси уже в XII – начале XIII вв., в Китае культ кошки самым причудливым образом трансформировался на протяжении многих веков [Утюпина 2010: 29]. Длительный процесс развития культуры образу *кошки* придал немало культурных смыслов.

Объектом нашего исследования являются фразеологизмы с компонентом *кошка* в русском и китайском языках. Это объясняется тем, что язык теснейшим образом связан с культурой: он прорастает в нее, развивается в ней и выражает ее [Маслова 2001: 9]. А во фразеологизмах, пословицах и поговорках сохраняется мудрость народа и национальная специфика. Особое внимание в данной статье уделяется символике образа кошки. Все существующее в мире приобретает в процессе освоения и познания семиотический смысл, который возникает из небуквальных смыслов вещей [Ковшова 2009: 27–31]. Поэтому в данной статье, применяя семантический анализ слова *кошка*, попытаемся выявить особенности данного образа в русских и китайских фразеологизмах, пословицах и поговорках.

Исследование проводилось на примере фразеологизмов, пословиц и поговорок со словом *кошка*. Источником материала послужили толковые и фразеологические словари русского и китайского языков.

Актуальность выработанной темы определяется, в первую очередь, тем, что исследование проведено в рамках лингвокультурологии, комплексной научной дисциплины о языке и культуре. Во-вторых, исследование выполнено в сопоставительном плане. Сопоставительный анализ на материале двух языков поможет лучше познать различие и сходство, на которые мы раньше не обращали внимание. Изучение их в контрастивном плане позволяет нам полностью их понять. Как писала исследовательница О.В.Галимова, «это не что иное, как анализ одного языка в зеркале другого, анализ того, что, в конечном счете, удивляет в другой языковой культуре» [Галимова 2004].

При описании слова *кошка* в двух языках в культурологическом отношении важными являются следующие общие признаки:

1. Характер кошки – (1) кошка хитра и жестока, (2) жадна к еде, (3) горда, (4) ленива. Обратимся к следующим примерам:

(1) *как кошка с мышкой играет кто-н. с кем-н; играть в кошки-мышки; кошке игрушки, а мышке – слезки; на мышку и кошка зверь; кошка на мышке храбра; рано пташечка запела, как бы кошечка не съела; 猫儿腻, 猫儿匿; 猫玩爪下鼠; 猫儿好玩, 老鼠流泪; 猫儿游戏, 老鼠为难 – обозначают ‘кошке игрушки, а мышке – слезки’.*

(2) *Язык блудлив, что кошка, А Васька слушает, да ест (здесь Васька – образ кошки в басне Крылова «Кот и Повар»); 猫公会偷食, 斩尾也偷食 – Кошка крадет пищу даже тогда, когда это приходится идти на риск; 猫是馋的, 盐是咸的 – Кошка по натуре алчна, как соль всегда солёная.*

(3) *Гордому кошка на грудь не вскочит, Кошка не могла достать мясо и говорит: сегодня пятница; 猫吃不上肉说肉臭 и – Кошка не могла достать мяса и говорит: мясо протухшее; 猫儿尾巴, 越摸越翘 – Чем больше гладишь кошку по хвосту, тем более она задирает хвост (в Китае 翘尾巴 обозначает ‘заносчивый и гордый’).*

(4) *Напала на кошку спесь, не хочет с печи слезть, Лакома кошка до рыбки, да в воду лезть не хочется; 猫喜欢吃鱼, 可是又怕爪子伸进水里 – Кошка хочет есть рыбу, но боится мочить лапки.*

2. Пренебрежительное отношение к кошке.

*Знает (чуёт) кошка, чье мясо съела; знает кошка, чей «вискас» съела; знает кошка, чьё сало съела; 阿猫阿狗 – ‘кошки, собаки’. Имеются в виду люди, относящиеся к одной группе, здесь слово *люди* имеет презрительную окраску.*

3. Отношения между кошкой и собакой.

И в России и в Китае выражение «кошка с собакой» используется для обозначения определенных отношений. Фразеологизм «как кошка с собакой» считается символом недружественного отношения между людьми, например, *кошка с собакой дружно не живут*; 猫狗不和是冤家.

4. Употребление слова *кошка* во фразеологическом фонде для описания настроения человека, например, 猫爪子抓心; 猫儿抓心 – 难受; 猫儿挖心 – 干难受 – то же самое, что *кошки скребут на душе (или на сердце)*.

5. Кошка помогает предвидеть приезд гостей и погоду. Это подтверждают следующие фразеологизмы:

猫儿洗面过耳则客至 – Кошка моется до ушей – гость придёт;

Кошка моется, гостей намывает (зазывает). Не успела кошка умыться, а гости наехали. Давно кошка умылась, а гостей нет. Кошка пустомойка: долго мылась, гостей не замыла.

狗洗脸, 猫吃草, 不到三天雨来到 [中国农学会、中国农业生态环境保护协会, 中国现代农业发展论坛论文集 [С]. 中国农学会] – Собака моется, а кошка ест траву, скоро пойдет дождь.

Кошка к морозу в печурку садится. Кошка крепко спит – к теплу. Кошка в печурку – стужа на двор. Кошка стену дерет – к непогоде. Кошка лежит брюхом вверх – к теплу. Кошка стену дерет – к непогоде.

Следует отметить, что в русском языке *кошка* также умеет предугадать и другие события, ср.: *Кошка лижет хвост, прячет голову – к ненастью. Кошка лижется по телу – к ненастью. Кошка на человека тянется – к обнове.*

6. Кошки умеют ловить мышей.

Кошки умеют ловить мышей, защищая семьи и охраняя покой. Это подтверждают следующие фразеологизмы: *Кошка из дома – мыши на стол; Кошки дерутся – мышкам приволье; Кошки нет дома – мышам воля* и т.д. В китайской культуре кошка также выступает в роли ловца мышей: 猫不在, 老鼠跳梁; 猫儿去了, 老鼠伸腰; 猫儿 – 跑耗子闹; 猫儿 – 去, 老鼠唱戏 – В доме нет кошек – нет управы на мышей, или *Кошки нет дома – мышам воля.*

В ходе изучения фразеологизмов с компонентом *кошка* в двух языках мы обнаруживаем, что образ кошки в двух культурных сферах имеет как различия, так и сходства. Обратимся к анализу особенностей культурной семантики данного образа животного.

Образ *кошки* в культуре России всегда связан со счастливой жизнью, её гибкое тело и спокойный вид легко ассоциируются с уютом, кроме этого кошка считается хранительницей домашнего очага. Напри-

мер, без кошек нет избы; сам на кобыле, жена на корове, ребята на телегах, слуги на собаках, кошки на лукошках.

Для русских *кошка* является душой семьи, символом благополучия и счастья. Но в Китае ее образ противоположен – кошка в дом приносит бедность. В китайских пословицах говорится: *猫来穷, 狗来富* – если кошка пришла в дом, обязательно принесет семье бедность; *猫儿来, 带麻布* или *猫儿来耗家* – Кошка придёт (придет и смерть), и члены семьи наденут траурный костюм»; *猫衰狗旺* Кошка в доме – символ падения, а собака – процветания.

Образ кошки в России связан с чёртом, нечистой силой [Жиндеева, Щанкина 2014: 931–936]. В славянской народной культуре чёрная кошка расценивается как символ болезни и смерти, поэтому, если встречаются в дороге чёрную кошку, считают, что это принесет несчастье. В русском языке можно найти языковые материалы для того, чтобы подтвердить эти свойства кошки, например, *кошка (черная) пробежала между кем-то; черная собака, черная кошка и черный петух в доме спасают от грозы и от вора* и т.д.

Другой традицией русской лингвокультуры является приписывание образу кошки женской сущности и особой женственности [Бойко 2008: 94–97]. Нежность, таинственность и прелесть кошки вызывают у большинства людей ассоциации с женщинами. Русские мужья часто называют свою жену «моя кошечка», «киска», а любимую кошку русские могут назвать «моя девочка». Такое восприятие кошки подтверждают такие пословицы: *Без жены, что без кошки, а без мужа, что без собаки; Кто кошек любит, будет жену любить*. Но, кроме того, кошка также обозначала неразборчивость в связях или распутную женщину [Ковшова 2009: 27–31]. Гуляк-мужчин нередко называли «*мартовскими котами*», а про женщин говорили «*влюбилась, как кошка*» – то есть страстно и похотливо, без стеснения [Курий: эл. ресурс]. В дополнение к отрицательным свойствам кошки, характеризующим женщину, можно привести фразеологизм *ободранная (драная) кошка*, что обозначает слишком худую, измождённую женщину. Необходимо отметить, что в китайских фразеологизмах, пословицах и поговорках отсутствуют аналогичные ассоциации образа кошки с женщиной, однако образ кошки можно употреблять для описания других личностных характеристик человека. Это можно найти и в русском языке.

В русском языке кот является обманщиком [Зимин 2010]: *купить кота в мешке; у кошечки когти в рукавичках; кошачья лапка мягка, а коготок востер*. Кроме этого, с помощью образа кошки можно передать такие отрицательные свойства, как безумие, взбалмошность: *как угорелая кошка (суется, метается, бегать); как угорелый (кот) метать-*

ся; мечется, как бешеная кошка; как дохлая кошка и пр. Кошка обладает škodlivым характером: *Шкодлив как кошка, труслив как заяц*; иногда она независимая, например: *кошка, которая гуляет сама по себе*. Считалось, что коты имеют девять жизней и обладают жизненной устойчивостью. Поэтому в русской культуре в новое жилище первой должна войти кошка, так как тот, кто первый войдет в новую квартиру, первым уйдет из жизни. Эти ассоциации обнаруживаются в русском сознании и отражаются во фразеологических единицах: *как кошка живуча; кошку девятая смерть донимает, она живуча; Он как кошка, все на ноги падает*. Необходимо сказать, что в китайской легенде также есть образ «九命猫妖» [九命猫妖_百度百科: эл. ресурс], но фразеологизмов, подобных русским, нет.

В отличие от образа кошки в русской культуре, в китайской лингвокультуре этот образ включает в себя по большей части отрицательные характеристики. В Китае кошка может быть лицемерной, например: *猫给耗子拜年* Кошка поздравляет мышей с Новым годом (имеет недобрые намерения); *猫哭耗子假慈悲* – Кошка плачет о мышах, делает добрый вид; *猫挂佛珠逮鼠吃* – Кошка ловит мышей, несмотря на то, что она носит буддийское ожерелье. Национальное, самобытно китайское понимание образа *кошка* также встречается в следующих пословицах:

(1) *三脚猫* – это ирония над человеком, работающим кое-как, без технических навыков;

(2) *猫无情, 狗有义; 猫奸狗衷; 猫巴富, 狗守贫; 猫儿登高不认主* – кошка характеризуется бесчувственностью и неверностью, она гонится за обеспеченностью, легко изменяет хозяину. Здесь сделано сравнение кошки с собакой, собака верна, а кошка является эгоистомкой.

(3) *猫儿头差事; 猫儿头生活; 猫头公事* – имеются в виду люди, находящиеся в сговоре с чиновниками, *猫鼠同眠* – кошка спит с мышами, здесь «*猫*» обозначает чиновника, который не надлежащим образом исполняет свои обязанности, даже покровительствует подчиненным и обща с ними делает своё чёрное дело.

Таким образом, признаки, которые формируют образ *кошки* в русском и китайском языках, являются как общими, так и специфическими. Однако стоит отметить, что в русском языке *кошка* имеет широкий круг культурных ассоциаций. Исходя из анализа материала, мы пришли к следующим выводам.

1. Культурный образ *кошки* имеет богатые значения в обоих языках, образ *кошки* в составе фразеологизмов транслирует как общность, так и неповторимость образного склада мышления носителей русского и китайского языков при интерпретации ими реалий действительности.

2. В китайской лингвокультуре этот образ обычно включает в себя по большей части отрицательные характеристики, а в русской культуре образ *кошки* имеет как позитивные, так и негативные значения.

3. Проанализировав количество фразеологизмов с компонентом *кошка* в русском и китайском языках, можно сказать, что образ *кошки* используется в русском языке намного чаще, чем в китайском языке.

Библиографический список

Бойко Л.Г. Зооморфный код культуры в семантике устойчивых сравнений // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. № 5(29), 2008. С. 94–97.

Галимова О.В. Этнокультурная специфика зоонимической лексики, характеризующей человека: На материале русского и немецкого языков: Дис ... кандидата филол. наук: 10.02.20. Уфа, 2004.

Жиндеева Е.А., Щанкина Ю.И. Ассоциативно-эмотивное представление образа кота в творчестве Н.Рузанкиной: традиции и новаторство // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. Т. 14, № 2(4), 2014. С. 931–936.

Зимин В.И. Словарь-тезаурус русских пословиц, поговорок и метких выражений. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2010.

Ковшова М.Л. О символах и квазисимволах в семантике фразеологизмов. 2009 // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2009, № 1. С. 27–31.

Курий С. Символом чего могут выступать коты и кошки? URL: <https://shkolazhizni.ru/animal/articles/77297/> (дата обращения: 09.09.2018).

Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2001. 9 с.

Утюпина О. В. Зверь, который гуляет сам по себе: кошка в культуре народов мира. Омск, 2010. 54 с. 29 с.

韩建民, 陈艳, 陈亦晨. 中国农耕区牧业文化价值研究 [A]. 中国农学会 (China Association of Agricultural Science Societies)、中国农业生态环境保护协会. 2014 中国现代农业发展论坛论文集 [C]. 中国农学会 (China Association of Agricultural Science Societies)、中国农业生态环境保护协会, 2014: 4.

九命猫妖 — 百度百科 URL: <https://baike.baidu.com/item/%E4%B9%9D%E5%91%BD%E7%8C%AB%E5%A6%96/1368768?fr=aladdin> (дата обращения: 09.09.2018).

Источники

Большой толково-фразеологический словарь Михельсона. URL: http://slovari.bibliofond.ru/michelson_new_dic/ (дата обращения 07.09.2018).

Большой фразеологический словарь русского языка. М.: АСТ-Пресс. Е.Н. Телия. 2006.

Пословицы русского народа. М.: Художественная литература. В. И. Даль. 1989.

Фразеологический словарь русского литературного языка. М.: Астрель, АСТ. А. И. Фёдоров. 2008.

Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений. М.: Локид-Пресс. Вадим Серов. 2003.

中国社会科学院语言研究所词典编辑室编.现代汉语词典第5版[M].北京:商务印书馆, 2006年

温端政等编著.中国谚语大全辞海版下册[M].上海:上海辞书出版社, 2004.5.

温端政等编著.中国惯用语大全[M].上海:上海辞书出版社, 2004.5.

温端政等编著.中国歇后语大全[M].上海:上海辞书出版社, 2004.5.

Chen Lilan

Student of Russian Language Department

Anhui University

SYMBOLIC MEANING OF THE CAT WORD IN THE RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES (on the example of idioms, proverbs and sayings)

This paper analyzes the word *cat* in Russian and Chinese idioms, proverbs, and sayings, in order to find the similarities and differences of its symbolic meanings in the two cultures. Through a comparative analysis, it would help deepen the understanding of the two languages and cultures.

Key words: symbolic meaning cat, idiom, proverb, saying, comparative analysis.